

TYPEN DEUTSCHER WÖRTERBÜCHER UND IHRE ROLLE IM LEHRPROZESS

Sonja Tabaghyan

Lektorin der deutschen Sprache
Staatliche Universität für Ökonomie
Armenien, Jerewan, Nalbandyan Strasse 128
Email: stabaghyan@mail.ru

Artikelpräsentation 11.07.2020, war rezensiert 28.09.2020, die Druckübergabe 03.11.2020

Einführung

Die gute und sichere Beherrschung sowohl einer Muttersprache als auch einer Fremdsprache ohne Wörterbuchverwendung ist zur Zeit nicht möglich. Die Sprachwissenschaftler machen heute Neubearbeitungen dieser Bücher und dadurch entstehen neue Arten der Wörterbücher. All diese neuen und modernen Ausdrücke können doch, sogar unverändert nebeneinander benutzt werden. Die deutsche Sprache hat eine besonders schwere Grammatik. Der Benutzer soll die gründlichen Kenntnisse der deutschen Grammatik erlernen und beherrschen. Die Menschen, die Sprachen lernen, sollen alle Lösungen selbst finden, ständig notwendige Selbstkontrolle machen, also sich selbst kontrollieren. In der deutschen Sprache gibt es viele Schwierigkeiten, sowohl in der Grammatik, als auch in der Lexikologie.

Während des Übersetzungsprozesses entstehen viele Lösungsfragen, z.B. die temporalen Konjunktionen 'danach' und 'dann' zeigen jeweils die nächste Handlung im Zeitablauf an und die temporale Konjunktion 'da' zeigt eine plötzlich eintretende Handlung an u.s.w. Diese Entscheidungsfragen brauchen richtige Antworten. Sehr wichtig sind die Übersetzungen der Abkürzungen, Redewendungen Rektionen, Verben u.s.w. Die Wörterbücher dienen dazu. Immer ist möglich mit dem richtigen Wörterbuch einen Satz oder Text zu bilden, zu übersetzen. Es entstehen viele Wörterbücher für Kinder, Jugendliche, Studenten und allgemein für Benutzer. Jede Hilfe und jede Arbeit mit dem Wörterbuch hat viele Vorteile im Lehrprozess. Alle Menschen, die Deutsch sprechen, lesen, schreiben, lernen und übersetzen, brauchen Wörterbücher. Im Jahr 1979 ist durch F.A. Brockhaus in Wiesbaden ein deutsches Bildwörterbuch entstanden. Dieses Wörterbuch hat 15000 wörterklärende

Einzelbegriffe und sieben Einzelbücher. Das sind 1. Rechtschreibung, 2. Stil, 3. Grammatik, 4. Berufs - und Sondersprachen, 5. Mundartliche Ausdrücke, 6. Hinweise auf die Herkunft der Wörter einzelner Begriffe und 7. ein 572 Bildgruppen umfassender Teil. Die Wörterbücher haben hier die Aufgabe, die wichtigsten Wörter zum richtigen Verstehen der deutschen Sprache zusammenzufassen und die Bedeutungen vieler Wörter zu erläutern. Die alphabetische Reihenfolge spielt hier eine sehr wichtige und besondere Hilfsrolle.

Die Rolle des Wörterbuches für die Benutzer

Der Dolmetscher¹, der sich um eine richtige Ausdrucksvariante bemüht, weiß doch genau, wie schwer und langwierig die Suche nach dem richtigen, bedeutungsgleichen oder bedeutungsähnlichen Wort ist. Das Wörterbuch ist besonders für diese Benutzer bestimmt. Jedes Wörterbuch ist eine völlig neue Bearbeitung des deutschen oder armenischen Vokabulars, sowie des zusätzlichen Wortschatzes. Das Wörterbuch mit vollständigen alphabetischen Registern sämtlicher Begriffe in beiden Sprachen soll eine Hilfe und Anregung bieten. Die Wörterbücher können einsprachig, zwei - und mehrsprachig sein und die Themen können auch verschieden sein. Die Themen sind so ausgewählt, daß sie die wichtigsten Bereiche unseres Lebens umfassen, wie z.B. die Wirtschaft, Medizin. Sprachwissenschaft, Chemie u.s.w. Sprachliche Themen und Begriffe sind auch sehr verschiedenartig, wie z. B. Erklärungs -, Synonym - und Antonymwörterbücher. Solche Wörterbücher erklären sinnverwandte Ausdrücke der z.B. der deutschen Sprache. «Der grosse Duden» erklärt Zweifelsfälle der deutschen Sprache.

Wirtschaftstheorie oder Business-Deutsch

Eine Art der Wörterbücher ist ein Wirtschaftswörterbuch². Es erklärt das Grundwissen aus der Wirtschaftstheorie³, Sozialpolitik, Ökologie, Finanzen, Statistik, Praxis und aus dem Bankwesen für Unterricht, Alltag, Handel u.s.w. „Den Schwerpunkt bilden die Stichwörter zum wirtschaftlichen Handel. Sie werden durch Einträge zu rechtlichen, politischen und historischen Grundlagen

¹ Der Dolmetscher oder der Übersetzer.

² Wirtschaftswörterbuch oder Businesswörterbuch.

³ Wirtschaftstheorie oder Business – Deutsch.

ergänzt und in einen größeren Zusammenhang gestellt“⁴. Es gibt auch Bildwörterbücher für Schüler, Kinder und Erwachsene. Jedes Thema hat hier eine oder mehrere Bilder oder Bildtafeln. In diesen Bildwörterbüchern sind abgebildete oder nicht abbildbare Begriffe, Themen in Wort und Bild gegenwärtig gestaltet. Das erste Bildwörterbuch hat N.N. Grischin in Moskau gestaltet⁵. Der Verlag des deutschen Bildwörterbuches ist im Januar 1959 in Leipzig entstanden. Dagegen ist der Duden ein Wörterbuch der sprachlichen Hauptschwierigkeiten. Das sind Zweifelsfälle der deutschen Sprache – lexikalische, grammatische Fälle und bis jetzt ist diese Frage ein schweres Problem für Lexisten, Sprachwissenschaftler geworden. Der wissenschaftliche Rat der Dudenredaktion hat viele Regeln und Gesetze für diese schwere Arbeit geordnet. In den letzten Jahren steht diese Frage zur Debatte und hat im Brennpunkt des Interesses gestanden. Ich kann doch behaupten, daß die Gesellschaft ohne eine übergreifende Standardsprache nicht auskommt. Die Sprachdidaktik (Schemata, Bilder, Tabellen u.s.w.) hat hier eine helfende Rolle. Das erste Dudenredaktion war am 1. Oktober im Jahr 1965 in Mannheim und die zweite Auflage war im Jahr 1972, am 1. Oktober ist in Mannheim entstanden. Diese Wörterbücher waren schon geändert worden, um die Benutzbarkeit zu verbessern. Die erste Ausgabe des Synonym-Wörterbuches wurde in Leipzig im Jahr 1973 gedruckt, die Autoren waren Marie-Elisabeth Fritze, Dieter Herberg, Günter Krammer, Johannes Kraus, Klaus-Dieter Ludwig und Karl Wunsch. Das Synonym-Wörterbuch enthält Bedeutungsähnlichkeiten oder Bedeutungsäquivalenten der Wörter mit den Erklärungen. Das ist eine wirkliche Hilfe in der Sprachpraxis. Diese Synonymbegriffe können verschieden sein:

1. Stilistisch - pragmatische Synonyme
2. Begriffliche Synonyme
3. Synonyme, die beide Elemente in sich tragen
4. Regionale Synonyme.

Die Anordnung der Wörterbücher ist alphabetisch gemacht, um eine schnelle Antwort oder ein schnelles Auffinden der Antworten auf Zweifelsfragen zu ermöglichen. Das Wörterbuch kann auch ein Lexikon für die Schule, Ausbildung und Beruf⁶ haben.

⁴ Duden, Dudenverlag, Mannheim-Leipzig-Wien, Zürich 2002, S. 5.

⁵ Bildwörterbuch hat N.N. Grischin gestaltet und das ist ein russisches Übersetzungsbuch.

⁶ Die Berufung oder der Beruf.

Die Globalisierung der Tätigkeitsfelder des Wörterbuchs

Die Globalisierung der Tätigkeitsfelder, wie z.B. Marketing, Management, das System der Steuern, Bankensystem⁷, die Funktionen der Börsen, auch zentrale, aktuelle und alltagsnahe Themen u.s.w. wurden immer diskutiert und diktieren neue Benutzungsfelder der Wörter. Für diesen Sachverhalt stehen mehrere Begriffe, wie z.B. Synonyme, Antonyme, Abkürzungen, internationale Wörter. wirtschaftsbegriffliche Wörter u.s.w. Im Laufe der Zeit entstehen auch viele orthographische Änderungen z.B. das 'ß' wird wie 'ss' eingeordnet, z.B. Fluß - Fluss, armenische Familienendung jan - yan u.s.w.

Schlußfolgerung

Das Wörterbuch ist einerseits eine Hilfe für die aufgenommenen Texte bei den Übersetzungsarbeiten und andererseits soll es ein vertieftes Eindringen in verschiedene Fragen der Lexikologie ermöglichen. Die verschiedenartigen Wörterbücher sollen den Bedeutungswandel der Wörter und deren Beziehungen zu den verwandten Wörtern sowohl des Deutschen, als auch der anderen Sprachen klarmachen. Die Wörterbücher geben auch einige Anweisungen um Analyse und Übersetzung zu machen und richtige Wortübersetzungsvarianten zu finden. Das Deutsch - Armenisch Wörterbuch entsteht, überhaupt, in der Zusammenarbeit mit dem Fachgebiet Deutsch als Fremdsprache und Armenisch als Fremdsprache. Alle durchgenommenen Materialien, Themen, sogar Bilder wurden gesammelt und ausgearbeitet, entwickelt, einige Aufgaben und Arbeiten bleiben unverändert, die Anderen wurden verändert und können doch im Arbeitsprozess nebeneinander sogar verwendet werden. Jede Nutzung des Wörterbuches ist für den Benutzer sehr wichtig. Dies gilt auch für Intranets von Schulen sogar Kindergärten und sonstigen Ausbildungseinrichtungen, darauf soll ausdrücklich noch einmal hingewiesen werden. In den politisch-kulturellen Diskussionen ist auch die Benutzung der Wörterbücher sehr charakteristisch. Aber, bei uns, in unserer Republik gibt es keine zentrale Planungsbehörde, die alle Auflagen dieser verschiedenartigen Wörterbücher hinsichtlich Quantität und Qualität kontrolliert. Die Kontrollarbeiten sind sehr wichtig, deren Notwendigkeit ist individuell unterschiedlich, wandelbar und von verschiedenen Fachsprachbedingungen, Fachbereichen abhängig.

⁷ Das Bankensystem oder Bankwesen.

Գրականություն

- Անդրեասյան Գ.Մ. 1976, Գերմաներեն-հայերեն բառարան, Երևան, Երևանի համալսարանի հրատ., 906 էջ:
- Ավդալբեկյան Թադ. 1964, Հայերեն տնտեսագիտական տերմինների բառարան, Երևան, «Հայաստան», 586 էջ:
- Блях И.С., Багма Л.Т. 1977, Немецко-русский экономический словарь, под редакцией Ю.И. Кукулева, Москва, изд. «Русский язык», 664 с.
- Михайлова О.Э. 1975, Общая методика обучения иностранным языкам на специальных факультетах педагогических институтов, Учебное пособие, Москва, с. 218.
- Bildwörterbuch Deutsch und Russisch 1959, Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 754 S.
- Der grosse Duden Zweifelsfälle der deutschen Sprache 1972, Bibliographisches Institut, Mannheim, Wien, Zürich Dudenverlag, Printed in Germany, 788 S.
- Der Sprachbrockhaus Deutsches Bildwörterbuch 1981, F.A. Brockhaus, Wiesbaden, 835 S.
- Duden Schülerduden Wirtschaft 2002, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, Printed in Germany, 468 S.
- Schul-Wörterbuch Deutsch - Armenisch 1998, Bundesverwaltungsamt - Zentralsstelle für das Auslandsschulwesen – D-50728, Köln Druck, Augsburg, 355 S.
- Schul-Wörterbuch Armenisch – Deutsch 1998, Autorengemeinschaft Erratum zum armenisch – deutschen Wörterbuch, Druck: Eriwan, 400 S.
- Synonym-Wörterbuch Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache 1980, Herausgegeben von H. Görner und G. Kempekeim, VEB bibliographisches Institut, Leipzig, 643 S.

ԳԵՐՄԱՆԵՐԵՆԻ ԲԱՌԱՐԱՆՆԵՐԻ ՏԵՍԱԿՆԵՐԸ ԵՎ ԴՐԱՆՑ ԴԵՐԸ ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՑՈՒՄ

Սոնյա Թաբաղյան

Ամփոփում

Լեզուն հաղորդակցության սոցիալական գործիք է, իսկ բառարանը գործնական միջոց է լեզուների ուսումնառության և թարգմանության գործընթացներում: Առօրյա խոսակցական, գրական, ինչպես նաև գիտական բառապաշարը արտացոլում է ստանում բառարաններում: Գերմաներենում կան մե-

ծաթիվ բազմիմաստ բառեր (Zweifelsfälle der deutschen Wörter), որոնց կիրառությունը կարող է երկմտանք և կասկած հարուցել որևէ տեքստում, ուստի շատ դժվար է անգամ տարաբնույթ բառարանների օգնությամբ գտնել այս կամ այն բառի տեղին և ճիշտ կիրառական իմաստը: Այս հարցում օգնում են նկարազարդ բառարանները, որոնցում առկա են նկարներ, սխեմաներ և գրաֆիկական պատկերներ, որոնցով կարելի է բացատրել և պարզաբանել դիդակտիկական, մեթոդական և քերականական եզրույթները: Դրանք հայերենում սակավաթիվ են: Բազմատեսակ (այդ թվում՝ նաև պատկերազարդ բառարանները) կարևոր դեր ունեն ոչ միայն թարգմանության, այլ նաև ուսումնական գործընթացում:

Բանալի բառեր՝ բառարան, բառեր, օգտագործող, ուսումնական գործընթաց, թարգմանություն, հոմանիշ, հականիշ:

ТИПЫ НЕМЕЦКИХ СЛОВАРЕЙ И ИХ РОЛЬ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Соня Табагян

Резюме

Язык – это социальный инструмент общения, а словари являются функциональным инструментом в процессе изучения тех или иных языков. В словарях представлена как повседневная, так и литературная и научная лексика. В немецком языке существует определенный пласт лексики, отличающийся полисемантизмом, что усложняет их употребление в контексте. В свете сказанного важную роль играют иллюстрированные словари, которые снабжены рисунками, схемами, графическими изображениями, объясняющими значение грамматических терминов и лексических единиц.

Вышеназванные разнотипные словари, в том числе иллюстрированные играют важную роль как в процессе перевода, так и при изучении языков.

Ключевые слова – словарь, слова, пользователь, учебный процесс, перевод, синоним, антоним.

TYPES OF GERMAN DICTIONARIES AND THEIR ROLE IN THE LEARNING PROCESS

Sonya Tabaghyan

Abstract

Language is a social instrument of communication and dictionaries are functional instruments in the learning process of different languages. Dictionaries represent everyday lexis as well as the lexicon of science and literature. In the German language there is a layer of lexis different by its polysemantic nature making its contextual use more complicated. From this view the illustrative dictionaries provided with drawings, schemes, graphic images and explaining the meaning of grammatical terms as well as lexical units play an important role.

Multi-type dictionaries including illustrative ones play an important role not only in the process of translation but also in the language learning process.

Key words – dictionary, words, user, learning process, translation, synonym, antonym.